ملخص البحث

أندري سافوترا. ٢٠٠٨. ٢٠٠١. ٢٠١٠. ٢٠١١. ٢٠١٢. ٢٠١٣. ٢٠١٤. ٢٠١٥. ٢٠١٦. ٢٠١٧. ٢٠١٨. ٢٠١٩. ٢٠٢٠. ٢٠٢١. ٢٠٢٢. ٢٠٢٣. ٢٠٢٤. ٢٠٢٥. المشرف: عارف الرحمان حكيم،
طلاب معهد المجاهدين الإسلامي بمراجان كلمنتان الجنوبية. البحث
العلمي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتعليم، جامعة أنتساري
الإسلامية الحكومية بنجرماسين. ٢٠٢٥. المشرف: عارف الرحمان حكيم،
الماجستير.

الكلمات الرئيسية: التداخل اللغوي، اللغة الباكمانية، اللغة العربية، الثنائية اللغوية
يهدف هذا البحث إلى تحديد وتحليل أشكال التداخل اللغوي، وأنماطه، والعوامل
المسببة لحدوث التداخل بين اللغة الباكمانية واللغة العربية لدى طلاب معهد المجاهدين
بمراجان. يعد التداخل اللغوي ظاهرة لغوية شائعة في مجتمعات الثنائية اللغوية، حيث تؤثر
عناصر اللغة الأولى في استخدام اللغة الثانية. وقد اتبع هذا البحث المنهج الوصفي
التحليلي النوعي. وتم جمع البيانات من خلال الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق، مع التركيز
على استخدام الطلاب للغة العربية، وهم من ذوي الخلفية اللغوية الأم الباكمانية.
أظهرت النتائج أن التداخل يحدث في خمسة مستويات لغوية، وهي: (١) الصوتي،
حيث يتم استبدال الأصوات العربية بأصوات قريبة منها في اللغة الباكمانية؛ (٢) الصرفي،
من خلال استخدام النظام الاشتقائي والمركبات من اللغة الباكمانية في اللغة العربية؛
(٣) النحوي، من خلال تطبيق تراكيب الجمل الباكمانية على الجمل العربية؛ (٤)
الدلالي، بسبب اختلاف الفهم الناتج عن تأثير اللغة الأولى؛ و(٥) المعجمي، باستخدام
كلمات باكمائية داخل الجمل العربية. وتظهر أنماط التداخل أن الطلاب يميلون إلى
استخدام عناصر لغتهم الأم عند مواجهة صعوبات في اللغة العربية، إما بسبب ضعف
في المفردات أو محدودية التمرين اللغوي.

يسلط هذا البحث الضوء على أهمية تطوير استراتيجيات تعليم اللغة العربية في المعاهد الدننية، مع مراعاة الخلفية اللغوية للطلاب. ويوصي بإيجاد بيئة لغوية داعمة تقلل من تأثير التداخل وتسهم في رفع كفاءة الطلاب في التواصل باللغة العربية.

ABSTRAK

Andry Saputra. 210101020008. *Interferensi Bahasa Bakumpai ke dalam Bahasa Arab pada Santri Pondok Pesantren Al-Mujahidin Marabahan*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. 2025. Dosen Pembimbing: Arif Rahman Hakim, S. Hum., M.Pd.

Kata Kunci: *Interferensi bahasa, Bahasa Bakumpai, Bahasa Arab, Bilingual*

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis bentuk, pola, serta faktor penyebab terjadinya interferensi bahasa Bakumpai ke dalam bahasa Arab pada santri putra Pondok Pesantren Al-Mujahidin Marabahan. Interferensi bahasa merupakan fenomena linguistik yang lazim terjadi dalam masyarakat bilingual, di mana unsur-unsur bahasa pertama terbawa ke dalam penggunaan bahasa kedua. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif. Data dikumpulkan melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi terhadap penggunaan bahasa Arab oleh santri yang memiliki latar belakang bahasa ibu Bakumpai.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi terjadi pada lima aspek linguistik, yaitu: (1) fonologi—pengucapan fonem bahasa Arab yang tergantikan oleh fonem Bakumpai; (2) morfologi—penggunaan sistem afiksasi dan struktur kata khas Bakumpai dalam bahasa Arab; (3) sintaksis—penerapan pola kalimat Bakumpai dalam ujaran berbahasa Arab; (4) semantik—pergeseran makna akibat persepsi dari bahasa pertama; dan (5) leksikal—penggunaan langsung kata-kata Bakumpai dalam komunikasi berbahasa Arab. Pola interferensi ini diperkuat oleh dominasi penggunaan bahasa ibu di lingkungan keluarga dan sosial santri. Adapun faktor penyebab interferensi meliputi ketidakseimbangan penguasaan kedua bahasa, keterbatasan kosakata bahasa Arab, dan lemahnya lingkungan berbahasa Arab secara konsisten.

Penelitian ini memberikan kontribusi penting dalam pengajaran bahasa Arab di pesantren, dengan menekankan pentingnya strategi pembelajaran yang adaptif terhadap latar belakang bahasa ibu santri agar dapat meminimalisasi interferensi dan meningkatkan kompetensi berbahasa Arab secara efektif.